

外国儿童文学作品选读



山西人民出版社

310

外国儿童文学作品选读

卢 昆 石丽生 王梦辉 选编

*

山西人民出版社出版 (太原并州路七号)

山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 10 字数: 210千字

1979年8月第1版 1980年5月第1次印刷

印数: 1—9,000册

*

书号: 10088·649 定价: 0.69元

编 者 的 话

儿童文学作品是孩子们不可缺少的精神食粮。它对培养孩子们的品德，增长孩子们的知识，扩大孩子们的眼界，丰富孩子们的想象，都起着十分重要的作用。

建国以来，我们的作家为孩子们写了许多优秀作品，我们的翻译家也给孩子们介绍了不少外国的儿童文学作品。在红旗下成长起来的人，无不受到它们的潜移默化的影响，产生了积极上进的力量。然而，文化大革命以来，在林彪、“四人帮”的恣意破坏下，几乎所有的优秀儿童读物都被否定了，几乎所有的作家、翻译家都被批斗了。因此，出现了书荒现象，孩子们没书看，外国儿童文学作品尤其看不到。孩子们在叫嚷：我们没书看！家长们也在呼吁：多给孩子们一些书！

面临这种状况，我们选编了这本书，目的是为饥渴的孩子们提供一些食品，为有志于儿童文学创作的同志们提供一些借鉴，为中、小学的语文老师提供一些参考。

外国儿童文学作品浩如烟海，其中优秀的、或比

较优秀的，也多不胜举。我们在选编的时候，除注意照顾时代（古代、近代、当代兼顾）和地域（亚、欧、非、美、拉兼顾）外，着重考虑了思想性和艺术性。本着这样的原则，我们一共选编了十五个国家、二十九位作家的五十九篇优秀作品；体裁有寓言、童话、故事、诗歌和短篇小说。

此外，为了帮助小读者更好地理解这些作品，我们还尝试着对作家的作品作了一些必要的评介，可供参考。

一九七九年八月

目 录

伊索寓言选	(1)
农夫和冻僵的蛇.....	(3)
狼与小羊.....	(4)
狐狸与葡萄.....	(4)
乌龟和兔.....	(4)
儿戏的牧人.....	(5)
作贼的小孩与母亲.....	(5)
拉·封登寓言选	(7)
乌鸦和狐狸.....	(9)
老鼠会议.....	(9)
背神象的驴子.....	(10)
克雷洛夫寓言选	(11)
农民和大河.....	(13)
树叶和树根.....	(14)
橡树下的猪.....	(15)
猴子小姐和它的眼镜.....	(16)
谢德林的寓言	(18)
自我牺牲的兔子.....	(20)
罗伯特的三篇寓言	(27)
蟾蜍和马陆.....	(28)
野兔和猎人.....	(29)

蚊子和大象·····	(30)
格林童话选 ·····	(31)
灰姑娘·····	(34)
小红帽·····	(40)
白雪公主·····	(44)
老祖父和孙子·····	(53)
猫和老鼠做朋友·····	(54)
普希金的两首童话诗 ·····	(57)
渔夫和金鱼的故事·····	(59)
牧师和他的工人巴尔达的故事·····	(68)
安徒生的三篇童话 ·····	(77)
皇帝的新装·····	(80)
卖火柴的小女孩·····	(86)
丑小鸭·····	(89)
列夫·托尔斯泰的两篇童话 ·····	(101)
会唱歌的树·····	(102)
一粒象鸡蛋那样大的谷子·····	(105)
阿·托尔斯泰的两篇故事 ·····	(108)
大萝卜·····	(110)
金鸡冠的公鸡·····	(111)
盖达尔的童话 ·····	(116)
一块烫石头·····	(118)
安纳德的三篇童话 ·····	(124)
空中楼阁·····	(125)
狮子和山羊·····	(126)
多话的乌龟·····	(128)

比安基的科学童话	(131)
尾巴	(131)
卡塔耶夫的童话	(136)
七色花	(137)
奥谢叶娃的三篇故事	(147)
蓝色的树叶	(148)
好事情	(149)
时间	(150)
马雅可夫斯基的两首诗	(152)
什么叫做好, 什么叫做不好?	(153)
懒孩子的故事	(158)
罗大里的两首诗	(165)
清道工人	(166)
一行有一行的气味	(167)
莫泊桑的两篇小说	(169)
我的叔叔于勒	(173)
西蒙的爸爸	(184)
都德的两篇小说	(194)
最后一课	(198)
做间谍的小孩	(203)
菲利伯的小说	(212)
五只小狗	(214)
契诃夫的两篇小说	(220)
渴睡	(224)
万卡	(231)
莫里兹的小说	(237)

七个铜板.....	(239)
休士的小说.....	(246)
一个星期五的早晨.....	(249)
穆因的小说.....	(261)
小汉斯变大人了.....	(262)
贡纳尔逊的小说.....	(267)
儿子.....	(269)
尼克索的小说.....	(278)
我怎样考试.....	(280)
荣凯的小说.....	(284)
布尔布尔遇到了保护人.....	(286)
台木尔的小说.....	(294)
小耗子.....	(296)
劳森的小说.....	(304)
阿维·阿斯平纳尔的闹钟.....	(306)

伊索寓言选

伊索是古希腊的一位寓言作家。他生活的年代大约是公元前六世纪后半叶。相传伊索又名埃索波斯，是萨摩斯人雅特蒙的奴隶。获得自由后，得到吕狄亚王洛伊索斯的信任，后因得罪了权贵，被加上“亵渎神明”的罪名，扔到悬崖下摔死。

那时候，文学作品一般都是先经过口传，到后来才用文字记载下来的。伊索寓言也是这样，它们原是流传在古希腊民间的讽喻故事，后由人们搜集整理，编辑成书。只是因为伊索是当时有名的寓言家，才把这些故事都归于他的名下。至于其中究竟哪些真正是伊索本人所作，现已无从考查了。

两千多年来，《伊索寓言》在世界上广为流传，它里面的故事常为后代作家引用，也常出现在各国人民群众的言谈中，好些已成了人所共知的典故。最先被介绍到我国来的欧洲文学作品，就是《伊索寓言》。

《伊索寓言》大部份以动物作故事的主角，但也常有人或自然界的其他物体出现。通常是叙一段故事，讲一个道理。故事的内容很丰富，有的谴责为非作歹，有的歌颂美德善行，有的反对欺凌弱小，有的号召团结友爱。而更多的则是在品格和行为上对人加以劝诫。从整体来说，伊索寓言反映的是下层平民和奴隶的思想、感情和愿望，但作者并不主张

穷人对权贵进行斗争，有时还流露出宿命的观点。

《农夫和冻僵的蛇》是毛主席在《将革命进行到底》一文中引用过的名篇。它以一个简单的故事说明了一个深刻的道理：决不能怜惜蛇一样的恶人。这是因为这些恶人的本性是不会改变的，对他们仁慈，不仅会祸及自身，对人民也是一种残忍的行为。类似的寓言我国古代也有，尽人皆知的东郭先生和狼的故事，便是其中之一。现在，常用这些寓言中的蛇和狼来比喻帝国主义和一切反动派，告诉人们应将革命进行到底。

《狼与小羊》主要刻画了狼的虚伪、霸道和凶残。开始，它把种种莫须有的罪名，强加在小羊头上，想使自己侵害别人的行动变得合理合法，这反映了它的虚伪。给小羊捏造的两条“罪状”都是那么微不足道，狼却要据此把小羊处死，又说明它的霸道。当小羊以铁一般的事实证明狼的诬陷是多么荒谬时，狼便一语道破：“反正我不能放过你！”从而，彻底暴露了它的凶残。这则寓言说明，和狼这样的恶人是没有道理可讲的，只有斗争才是唯一的生路。

《狐狸与葡萄》是一个简短却意味深长的故事。它通过对狐狸看、想、走、说的仅有四十多字的叙述，告诉人们：得不到自己想得到的东西，这是每个人都会遇到的，并不奇怪，也不可耻，实事求是地正确对待就是了。如果能奋发图强，志在必得，那当然是更积极的态度，可嘉可贵。然而，如果象寓言中的狐狸那样自欺欺人，则对事情毫无帮助，只能暴露自己的虚荣、无能和不老实。狐狸的这种思想行为和鲁迅笔下的“阿Q精神”颇有相似之处，在现实生活中是不乏其人的。

《乌龟和兔》叙述的故事更是既有趣味又有意义。行动笨拙的乌龟和腿脚灵便的兔子赛跑，谁胜谁负本来是不成问题的。不料，最后得奖的却是乌龟。为什么呢？就是因为兔子骄傲自大，仗着自己天生的长处，比赛途中睡了觉。而乌龟却辛勤谨慎，又有自知之明，尽心竭力地往前爬。俗话说：

“不怕慢，单怕站”，最后的胜利自然是乌龟的了。兔子和乌龟这一反一正的经验，是值得我们永远记取的。作者在这则寓言中选择的两个动物十分恰当，它使人在出乎意料的比赛结果中得到教益。

《儿戏的牧人》是个告诫人们不可说慌的故事。牧人多次戏弄别人，丧失了信誉，到当真遇险呼救的时候，无人肯相信，结果羊群都被狼吃掉了。象这样的故事，我国也有。

“周幽王烽火戏诸侯”，便是人们熟知的一个。故事的题材虽比这篇寓言大得多，说明的道理却是一样的。

《作贼的小孩与母亲》提出了一个教育子女的重要问题。故事中的母亲溺爱子女，贪小爱财，纵容儿子偷窃，致使儿子在犯罪的道路上越走越远，直至上了断头台。在临刑时，儿子恨母亲没有及时管教自己，一口咬下了母亲的耳朵。然而，直到这时，母亲还执迷不悟，反骂儿子不孝，可见她是何等愚昧了。寓言告诉人们：教育子女要从小时、小事抓起，起初不惩戒，末了后悔莫及。

农夫和冻僵的蛇

农夫在冬天发现一条冻僵了的蛇，他可怜他，拿来放在他的怀里。蛇温暖过来，恢复了他的本性，咬他的恩人，把他害

死了。他将死的时候说道：“我是该死，怜惜那恶人。”

这故事说明，邪恶的人们是不会变的，即使人家对他十分仁善。

狼与小羊

狼看见一只小羊在河里喝水，他想用什么巧妙的口实把他吃了。因此他站在上游，责备小羊，说把河水弄浑了，不让他喝水。小羊回答说，他是紧靠在河边喝着，而且站在下游，也不能把上面的水弄浑。狼得不到这个口实，便又说道：“但是你去年骂过我的父亲哩。”小羊说，那时他还没有生呢。狼对他说道：“即使你辩解得很好，反正我不能放过你。”

这故事说明，对于那些予定要做不公正的事情的人，正当的辩解也无效力。

狐狸与葡萄

饥饿的狐狸看见在葡萄架上有葡萄挂着，想要取得，却是不能够。在走去的时候，他对自己说道，这是生葡萄。

这就是说，有些人因为没有力量不能做成事情，也就这样地借时机来做口实。

乌龟和兔

乌龟与兔争论谁跑得快。于是他们规定了比赛的日期，

约定了地点。那时兔靠了自己天生的速力，不注意跑路，却在路旁躺下，就睡着了。乌龟知道自己走得慢，略不停留地往前跑，就这样在睡着的兔旁边走过，得到了胜利的奖品。

这故事说明，天生才力如或疏忽，常为辛苦努力所胜。

儿戏的牧人

有牧人把他的羊赶到离村很远的地方去，时常玩这样的把戏，他大声叫村人来救，说有狼来袭他的羊群了。有两三回，村里的人都大惊，跳了出来，随即笑了走回去。可是末了真是有狼来了。那些狼屠杀羊群，牧人对那村人呼号求救，他们却以为他是在照例闹着玩，并不理他，于是他把他的羊群都失掉了。

这故事说明，说慌话的人所得到的酬报，就是说了真话也没有人相信。

作贼的小孩与母亲

一个小孩从书房里偷了同学的写字板，拿到他母亲那里去。她不但不责罚，还很称赞他。第二回他偷了外衣，拿来给她。但是她比以前更是夸奖他。时光过去，他成了少年的时候，就打算去偷更大的东西了。有一次，他被当场捉住，反缚了两臂。被牵到刽子手那里去。那母亲跟在他后面，捶胸悲叹，他便说想要对她在耳朵边说一句话，她走近他去，那儿子咬住她的耳朵，就一口咬下来了。她骂他不孝，犯了罪

还不够，又把母亲都残害了。那人说道：“假如我初次偷了写字板拿去给你的时候，你打了我，那我何至于增长起来，被牵去就死呢！”

这故事说明，起初不惩戒，将更益增大。

周启明译

（原载《伊索寓言》人民文学出版社）



拉·封登寓言选

让·德·拉·封登（1621—1695），法国作家。生于一个小官吏家庭。他的童年是在农村度过的，从小喜爱田野森林，禽兽花草，对农民生活也有一定程度的了解，还阅读了许多中古的法国民间文学和文艺复兴时期拉伯雷、薄伽丘等人的作品。1652年他来到巴黎，和古典主义作家们交往密切，与拉辛、莫里哀、布瓦洛结成“四友会”。他写过悲剧、喜剧、哀歌、民歌、叙事诗等多种体裁的文学作品，但使他名扬全欧洲，乃至在世界上产生一定影响的，是他的《寓言诗》。

《寓言诗》共十二部，二百三十九篇。它通过对动物形象的塑造、动物特点的刻划和动物故事的叙述，展示了法国现实生活图景，勾勒了各个阶级人物的面貌。这些寓言并不全都是拉·封登的创作，有不少是现成作品的重述。但是，经过他别具匠心的改写，有的道理讲得更深刻了，有的形象变得更鲜明了，有的寓意甚至和原来的完全不同了。从而，使这些寓言变成了簇新的东西。拉·封登曾在巴黎郊外封建郡主的庄园当过园林官，具有非常丰富的动植物学的知识，对于自然界的各种生物，他是熟悉和理解的，并且怀有深厚的感情。因此，他能使动物站在自己的立场，说自己的话，从而把读者领进一个真正的动物世界，从中受到启发和教育。

这是拉·封登寓言的最大特色。

《乌鸦和狐狸》是我国人民熟悉的名篇。它体现了狐狸的狡诈，更着力刻划了乌鸦的愚蠢、虚荣和缺乏自知之明。乌鸦被骗的教训告诉我们：不可被谄媚和奉承搅昏头脑，丧失对事物的判断能力，要特别警惕涂蜜的利箭，裹糖的炮弹。这则寓言中的乌鸦和狐狸，无论从动物的特点，还是从故事的情节来说，都是很恰当的角色，可见作家在选派角色方面用心良苦。

《老鼠会议》叙述了一个很有意思的故事。它充满了动物界的情趣，嘲讽的却是人世间的事情。在猫的脖子上系一只铃，以防它来偷袭，乍一听确是个好办法，但是真要让老鼠去干，却是自取灭亡。“机警”的主席竟献如此妙计，大家居然又都一致赞同，这是老鼠会议的问题之一。作家借此讽刺了那种不切实际的夸夸其谈和它的恶劣影响。决议既定，就该去贯彻，不料，讨论中众口一词，执行时却你推我躲，这是老鼠会议的又一问题。作家用以嘲笑那些言语的巨人、行动的矮子，以及那种毫无结果的会议，并公然点明从教会到朝廷都存在这样的弊病。

《背神象的驴子》辛辣地讽刺了那种妄自尊大的人。这种人一无本事，二无功劳，更缺少自知之明，明明沾着别人的光，受着外界的惠，却满心以为一切荣誉都是自己应得的，为此傲慢得不可一世。寓言中的这头驴子和我国寓言《狐假虎威》中的狐狸不一样，狐狸虽仗势欺人，行为卑劣，但总还有点自知之明，驴子却既卑劣又愚蠢，更是令人憎恶。

乌鸦和狐狸

乌鸦老爷高栖在树上，嘴里衔着一块酪饼。狐狸老爷被香味引了过去，大致这样对他说：

“喂！乌鸦大爷，您好。您真漂亮！我觉得您真美！不瞒您说，假如您的歌声配得上您的羽毛，那您真是这树林中百鸟的凤凰了。”

乌鸦听到这话，高兴极了，忘其所以。为了表现他美丽的声音，他张开一张大嘴，酪饼就掉了下来。狐狸把它抓去，说道：

“我的好爷！您要知道，奉承者总是靠听他的话的人来养活自己的。不用说，单凭这个教训，就值一块酪饼。”

乌鸦很是羞愧，发誓不再上这种当，可是已经迟了一点。

老鼠会议

有一只猫，名字叫做烙地辣，他把老鼠杀得这样干净，差不多看不见老鼠了，给他弄死的真不知道有多少哩。剩下一些老鼠都不敢离开鼠洞，所以他们每天需要饱食的粮食，只找到四分之一：在可怜的鼠类看来，烙地辣不是猫，简直是魔鬼。

却说有一天，那个可恶的猫，上到屋顶上寻求女伴为欢，正当他俩闹得天翻地覆的时候，那一群老鼠在一个角落里举行会议，讨论当前危急的局势。当主席的老鼠，为人机